



Проблемы межкультурной письменной коммуникации в совершенствовании языковой личности

М.Ш.Махамедова

Негосударственное высшее

учебное заведение

«Alfraganus University», Узбекистан

Аннотация: В статье рассматриваются проблемы, возникающие в процессе межкультурной письменной коммуникации в условиях глобализации и цифровизации общества. Анализируются основные источники этих проблем, включая языковые барьеры, культурные различия и когнитивные особенности коммуникантов. Исследуется влияние данных проблем на различные аспекты языковой личности, такие как коммуникативная, лингвистическая и социокультурная компетенции. Предлагаются научно обоснованные стратегии и методические подходы к совершенствованию языковой личности в контексте межкультурной письменной коммуникации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, письменная коммуникация, языковая личность, языковые барьеры, культурные различия, когнитивные особенности.

Annotatsiya: Maqolada globallashuv va jamiyatning raqamlashuvi sharoitida madaniyatlararo yozma muloqot jarayonida yuzaga keladigan muammolar ko'rib chiqiladi. Ushbu muammolarning asosiy manbalari, jumladan, til to'siqlari, madaniy farqlar va kommunikantlarning kognitiv xususiyatlari tahlil qilinadi. Ushbu muammolarning lisoniy shaxsning kommunikativ, lingvistik va ijtimoiy-madaniy kompetensiyalar kabi turli jihatlariga ta'siri o'rganilmoqda. Madaniyatlararo yozma



muloqot sharoitida lisoniy shaxsni takomillashtirishning ilmiy asoslangan strategiyalari va uslubiy yondashuvlari taklif etilgan.

Kalit soʻzlar: madaniyatlararo muloqot, yozma muloqot, til shaxsiyati, til toʻsiqlari, madaniy farqlar, kognitiv xususiyatlar.

Abstract: The article examines the problems arising in the process of intercultural written communication in the context of globalization and the digitalization of society. It analyzes the main sources of these problems, including language barriers, cultural differences, and cognitive peculiarities of communicators. The influence of these problems on various aspects of the linguistic personality, such as communicative, linguistic, and sociocultural competence, is investigated. Scientifically grounded strategies and methodological approaches to the improvement of linguistic personality in the context of intercultural written communication are proposed.

Keywords: intercultural communication, written communication, linguistic personality, language barriers, cultural differences, cognitive peculiarities.

В условиях интенсификации глобализационных процессов и расширения межгосударственных контактов особую актуальность приобретает изучение феномена межкультурной коммуникации, значительная часть которой реализуется в письменной форме. Цифровизация общества и развитие информационно-коммуникационных технологий обуславливают возрастающую роль письменного дискурса в различных сферах человеческой деятельности, включая деловое общение, научное сотрудничество, межличностное взаимодействие в виртуальном пространстве. Под межкультурной коммуникацией в рамках данного исследования понимается процесс обмена информацией и смыслами между представителями различных лингвокультурных сообществ. Письменная коммуникация рассматривается как одна из форм коммуникации, опосредованная графическими средствами фиксации языка. Языковая личность трактуется как многоуровневая



система, включающая вербально-семантический, когнитивный и прагматический компоненты, отражающая способность индивида к порождению и восприятию текстов в определенной социокультурной среде¹.

Проблема исследования заключается в выявлении и систематизации основных трудностей, возникающих в процессе межкультурной письменной коммуникации, и анализе их воздействия на различные аспекты языковой личности. Исследование специфических проблем межкультурной письменной коммуникации и определение потенциальных путей их преодоления послужит обеспечением эффективного развития языковой

Эффективность межкультурной письменной коммуникации подвержена влиянию целого ряда факторов, обусловленных различиями в языковых системах, культурных парадигмах и когнитивных процессах коммуникантов. К основным источникам проблем относятся языковые барьеры, культурные различия и когнитивные особенности представителей различных лингвокультур.

Языковые барьеры представляют собой комплекс трудностей, связанных с различиями на уровне языковой системы. К ним относятся расхождения в грамматических структурах и синтаксических моделях, что может приводить к неоднозначному восприятию смысла высказывания. Лексико-семантические различия, включая полисемию, омонимию и культурно-маркированную лексику, также являются потенциальным источником коммуникативных неудач. Особую сложность представляет фразеология и идиоматика, семантика которых часто не выводима из значений составляющих ее компонентов и требует глубокого знания культурного контекста. Проблемы перевода и интерпретации, обусловленные несовпадением лексических эквивалентов и стилистических норм, могут существенно исказить первоначальный смысл сообщения.

Примером языкового барьера могут послужить фрагменты из романа «Автостопом по галактике» Дугласа Адамса. В этом юмористическом научно-

¹ 1. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. -. 363 с.



фантастическом произведении одним из ключевых устройств является Вавилонская рыбка. Это маленькое, желтое, пиявкообразное существо, которое, будучи вставленным в ухо, мгновенно переводит на язык пользователя любую речь, произнесенную на любом языке во Вселенной.

Автор неоднократно подчеркивает, что без Вавилонской рыбки межвидовое общение было бы практически невозможным из-за колоссальных языковых барьеров. В одной из комических ситуаций главный герой, Артур Дент, оказывается на планете Варнгарди, где местное население говорит на языке, состоящем исключительно из различных музыкальных тонов и свистов, абсолютно не поддающемся человеческому пониманию².

Отсутствие Вавилонской рыбки делает невозможным даже самый элементарный обмен информацией между Артуром и варнгардийцами. Артур не может понять их приветствия, вопросы или предупреждения об опасности. Его попытки вербального общения на человеческом языке абсолютно бессмысленны для них.

Данное положение дел непосредственно оказало влияние на языковую личность Артура, он чувствует себя абсолютно беспомощным и изолированным. Его способность к коммуникации, являющаяся фундаментальной частью его языковой личности, оказывается полностью парализованной. Он не может выразить свои потребности, понять окружающую среду или установить какой-либо контакт с местными жителями. Это порождает чувство фрустрации, дезориентации и подчеркивает его чужеродность в этом мире.

Этот фантастический пример гиперболизированно, но очень наглядно демонстрирует, насколько непреодолимым может быть языковой барьер и как он может влиять на способность человека взаимодействовать с окружающим миром и проявлять свою языковую личность. Вавилонская рыбка в данном контексте

² The Hitchhiker's Guide to the Galaxy (Douglas Adams)



выступает как метафора идеального средства межкультурной коммуникации, отсутствие которого обнажает всю глубину проблемы языковых различий.

Культурные различия являются одним из наиболее значимых источников проблем в межкультурной письменной коммуникации. Например, уровень детализации информации, принятый в одном культурном сообществе, может восприниматься как избыточный или недостаточный в другом. Невербальные аспекты коммуникации, хотя и не представлены непосредственно в письменной форме, могут опосредованно проявляться через использование эмоционально окрашенной лексики, пунктуационных знаков и графических элементов (например, смайликов), интерпретация которых также может варьироваться в зависимости от культурной принадлежности реципиента.

Например, в фильме «**Трудности перевода**» режиссёра Софии Копполы показана ситуация, когда американская актриса и пожилой американский актер оказываются в Токио³. Их попытки общения с местными жителями часто приводят к комическим и грустным недоразумениям из-за языковых барьеров и различий в культурных контекстах. Хотя фильм фокусируется на устной коммуникации, можно представить, как письменное общение, например, попытки прочитать японские вывески или понять инструкции, могли бы вызвать аналогичные трудности и фрустрацию, влияя на самоощущение героев и их способность ориентироваться в новой культурной среде.

Когнитивные различия обусловлены спецификой мыслительных процессов и способов организации информации, характерных для представителей различных культур. Различия в восприятии времени (монохронное/полихронное) и пространства могут влиять на структуру и логику письменного текста. Влияние культурных стереотипов и предубеждений может приводить к предвзятому восприятию и интерпретации письменных сообщений, основанному не на содержании, а на принадлежности автора к определенной культурной группе.

³ King, Geoff. *Lost in Translation*. — 2010. — 150 с.



Например, в научно-фантастическом романе «**Контакт**» Карла Сагана (и его экранизации) показана попытка расшифровки послания от внеземной цивилизации. Ученые сталкиваются не только с языковыми барьерами, но и с принципиально иными способами мышления и представления информации. Попытки интерпретировать и понять логику инопланетного письма требуют выхода за рамки привычных человеческих когнитивных моделей, что ставит под вопрос устоявшиеся представления о языке и коммуникации.

Наиболее значительное влияние проблемы межкультурной письменной коммуникации оказывают на социокультурную компетенцию, которая предполагает знание культурных норм, ценностей, традиций и умение учитывать их в процессе коммуникации. Недостаточное знание культурных особенностей письменного общения, принятых в другой лингвокультуре, приводит к трудностям в адаптации к коммуникативным практикам и может стать причиной проявления этноцентризма и культурной нечувствительности.

Преодоление проблем межкультурной письменной коммуникации и эффективное совершенствование языковой личности в поликультурном пространстве требует комплексного подхода, включающего развитие лингвистической, социокультурной и коммуникативной компетенций.

Развитие лингвистической компетенции в межкультурном контексте предполагает не только расширение словарного запаса и углубление знаний грамматики, но и изучение специфической лексики, грамматических конструкций и стилистических приемов, характерных для письменной коммуникации в различных культурах. Особое внимание следует уделять изучению культурно-маркированной лексики и фразеологии.

Формирование социокультурной компетенции включает изучение культурных норм, ценностей, коммуникативных стилей и ритуалов, принятых в различных лингвокультурных сообществах. Важным аспектом является развитие эмпатии,



толерантности и культурной осведомленности, позволяющих адекватно интерпретировать и порождать письменные тексты с учетом культурного контекста.

Развитие коммуникативной компетенции предполагает освоение стратегий эффективного письменного общения в межкультурной среде, включая умение формулировать мысли ясно и однозначно, учитывать фоновые знания реципиента, управлять коммуникативными конфликтами и адаптироваться к различным коммуникативным ситуациям.

Эффективным инструментом совершенствования языковой личности в контексте межкультурной письменной коммуникации является использование аутентичных письменных материалов (например, деловая корреспонденция, научные статьи, блоги, форумы) и практических заданий, моделирующих реальные ситуации межкультурного взаимодействия. Рефлексия собственного коммуникативного опыта и анализ межкультурных неудач способствуют осознанию собственных стереотипов и выработке более эффективных коммуникативных стратегий.

Проведенный анализ выявил, что проблемы межкультурной письменной коммуникации, обусловленные языковыми, культурными и когнитивными различиями, оказывают существенное влияние на формирование и совершенствование языковой личности, затрудняя развитие ее коммуникативной, лингвистической и социокультурной компетенций. В условиях глобализации и интенсификации межкультурных контактов развитие межкультурной коммуникативной компетенции становится неотъемлемым условием полноценного совершенствования языковой личности, способной к эффективному и гармоничному взаимодействию в поликультурном мире. Дальнейшие исследования в данной области могут быть направлены на разработку и апробацию инновационных педагогических технологий и методических подходов к обучению межкультурной письменной коммуникации, учитывающих специфику различных лингвокультурных контекстов.



Список литературы:

1. Богин Г. И. Модель языковой личности в ее отношении к разновидностям текстов: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1984.
2. Богин Г. И. Типология понимания текста. Калинин: КГУ, 1986.
3. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. -. 363 с.
4. The Hitchhiker's Guide to the Galaxy (Douglas Adams)
5. King, Geoff. Lost in Translation. — 2010. — 150 с.